

Hvor er tekstene?

Sommeren er ugjenkallelig slutt, og vi går ut fra at de fleste nå er tilbake i arbeid. Og arbeid virker det som om det for tiden er nok av til alle. Og det er jo positivt. Nå gjenstår bare høyere honorarer for dem som jobber i det kommersielle markedet.

Dere kan lese mer om arbeidet med bransjeavtalen på side 3. I tillegg til de sakene som står omtalt i NAVIO-nytt denne gangen, er det én ting vi i redaksjonen lurer på. Hvor er alle tekstene? Greit, det har vært sommer, og mange har hatt ferie, men vi savner så sårt noen innspill fra dere. Er det ingen som har en god historie å bidra med? Ingen som føler seg «Snytt på Nytt»? Ingen flere som har noe de vil ha sagt om hvordan NAVIO skal organiseres etter årsmøtet til neste år? Jeg tenker da naturligvis på styrets forslag om å opprette en generalsekretærstilling. Send ditt bidrag ut på NAVIO-ringen eller til redaksjonen, så skal vi prøve å få det med i neste nummer.

En annen ting som ligger oss på hjertet,

handler egentlig om det samme. Vi spør hvor dere er, men vi vet jo heldigvis i grove trekk hvem dere er. Men det er det ikke så mange andre som gjør. Er det ingen som har lyst til å representere tekststanden når det skjer noe? Det er viktig at andre oversettere opplever at det fins oversettere som jobber med en annen type oversettelse enn de selv gjør. Hvis vi forventer at de skal bry seg om oss, må kanskje vi også bry oss om dem. Meld dere f.eks. inn i O-ringen (via nettvksted.no). Av og til arrangeres det O-ringtreff, og der er det viktig at vi er. Eller hva med Hieronymus-feiring både i Oslo og i Kristiansand? Er det noen som kunne tenke seg å være med? Mer om Hieronymus-feiringen i Oslo finner dere i dette nummeret av NAVIO-nytt.

Norwaco-forhandlinger

I skrivende stund er det ennå ingen avklaring i sikte for fordelingen av vederlagsmidler krevd inn for 2004. Det innebærer at NAVIO er i en svært trengt situasjon mht. likvide midler, for det skjer ingen utbetaling fra Norwaco før det er enighet om fordelingen.

Vi står overfor en total gjennomgang av fordelingsystemet i Norwaco, og medlemsorganisasjonene har varslet mange og ulike krav og innspill til endringer og justeringer. Fordi fordelingsystemet er

komplisert og uoversiktlig, vil det ta tid før Norwacos fordelingsnemnd kan legge fram et forslag til revidert system og før den samme nemnda eventuelt gjør et vedtak. De aller fleste medlemsorganisasjonene var derfor innstilt på å fordele midlene for 2004 etter samme lest som midlene for 2003 ble fordelt. Men det er to organisasjoner som har motsatt seg dette. Fordi Norwaco er en konsensusorganisasjon, er denne muligheten foreløpig blokkert.

Fordelingsnemnda driver i disse dager sonderinger med henblikk på å legge fram

et kompromissforslag og deretter gjøre et vedtak. Dersom noen av organisasjonene ikke vil godta kompromisset, blir vedtaket klagt inn for voldgiftsdomstolen. Hvis det skjer, vil vi stå overfor en langtrukket og kostbar rettslig vurdering hvor voldgiftsdomstolen kommer til å avsi sin dom basert på de faktaene de impliserte medlemsorganisasjonene legger fram. Det blir mye advokatmat av slikt. Det som er synd, er at den demokratiske beslutningsprosessen blir satt til side, og en voldgiftsdom vil sette sitt preg på fordelingen av vederlagsmidler i lang tid.

Den gordiske knuten er fortsatt at de fleste medlemsorganisasjonene fortsatt ikke vil godta at sendinger i NRK 2 av typen "Svisj" skal utløse fullt vederlag, mens IFPI, Tono og dansekunstnerne mener at disse sendingene skal sidestilles med øvrige sendinger.

Dersom fordelingen av vederlagsmidlene fra 2004 ikke blir løst, vil Norwacos organer heller ikke kunne begynne på fordelingen av midlene fra 2005. I en voldgiftssituasjon vil NAViO, sammen med mange andre medlemsorganisasjoner, se på mulighetene for å få utbetalt et forskudd eller eventuelt ta opp et lån med sikkerhet i framtidige fordelte midler. Fordi det knytter seg så stor usikkerhet med hensyn til størrelsen på fordelte vederlagsmidler, blir et slikt eventuelt forskudd eller lån langt lavere enn kontantstrømmen NAViO tidligere har vært vant til å ha.

Teit tøyte i Tampere

Det var den dumme damen i sikkerhets-sjekken på flyplassen som tok lighteren min. Hun hadde kanskje grunn til det, jeg hadde jo to, men jeg er nå engang svak for alliterasjoner.

Men de har mer enn bare en flyplass i Tampere. FIT's 17. verdenskongress ble avholdt der 4. - 7. august. Og i Finland var Line og David på plass for å representere NAViO. Men vi var ikke alene. Det var påmeldt hele 655 deltakere fra 60 land, den

største kongressen noensinne, og selv om Finland naturligvis var sterkest representert med 255 deltakere, kom Norge på en god andre plass med 56 påmeldte.

Hele torsdagen og det meste av fredagen var fylt av presentasjoner som hadde direkte interesse for oss audiovisuelle oversettere. I tillegg til dette var det naturligvis mange andre seminarer om oversettelse generelt samt en del smalere faglitterære presentasjoner. Fredag ettermiddag skulle vi vært med på en busstur rundt i Tampere, men den valgte vi å avlyse til fordel for en video om finske audiovisuelle oversetteres hverdag. Den skulle egentlig vært vist torsdag formiddag, men da sviktet teknikken. Men at vi droppet sightseeingen gjorde at vi også fikk mulighet til å delta på et åpent møte i FIT Media Committee, den komiteen innen FIT som har med audiovisuell oversettelse å gjøre. Det var både spennende og lærerikt å høre hva slags forhold mange tekstere arbeider under andre steder i verden. Hvis det er noen trøst, er det flere enn oss som sliter med dårlige økonomiske betingelser.

I tillegg til det faglige som fylte dagen, var det også arrangementer på kveldene. Torsdag kveld var det «Get-together Party», og siden det sprutregnet var vi glad for at det tilfeldigvis var rett ved hotellet vi bodde på. Fredag kveld ble det arrangert finsk aften på en øy ikke langt fra Tampere. NAViOs to utskremte hadde behov for hvile og valgte å bli hjemme for å samle energi til gallamiddagen lørdag kveld.

Det var to slitne, men fornøyde tekstere som kom tilbake til Oslo. Vi opplevde mye, hørte på mange spennende presentasjoner, traff mange hyggelige folk og fikk knyttet kontakter vi forhåpentligvis kan få nytte av senere. Å være med på FIT-kongressen er en opplevelse som vi trygt kan anbefale. Og begynn å spare penger nå. Neste verdenskongress er i Shanghai om tre år. Og derfor var da også

avskjedshilsenen blant våre mange nye oversettervenner: «See you in Shanghai.»

Hieronymus 2005

Som tidligere nevnt går Hieronymusdagen av stabelen i Oslo 29. september. Da håper vi at flest mulig tekstere har anledning til å komme til Forfatternes hus i Rådhusgt. 7. I år blir det nemlig utdeling av Teksterprisen. Vi skal ikke røpe hvem den skal gå til, så det må dere komme og se selv. Det må vel være verdt å få med seg! Invitasjon og program vil bli sendt ut per e-post, men foreløpig kan vi si at arrangementet vil vare fra kl 18 til kl 22.

Nylig har dere også fått informasjon per e-post om Hieronymusdagen i Kristiansand. Der skal det i år handle om "Oversetting i dagens multimedieverden" - og det passer jo perfekt for oss. Påmeldingsfrist er 10. oktober 2005, og konferansen koster 500 kroner.

Ekstraordinært årsmøte

Som varslet er det ekstraordinært årsmøte, seminar og julebord på Radisson SAS Hotel i Nydalen lørdag 3. desember.

De som ikke tidligere har satt av hele dagen, bør gjøre det nå. Du får mer informasjon senere. Siden det ekstraordinære styremøtet stort sett bare vil dreie seg om en sak, nemlig generalsekretærstillingen, har styret funnet at det bør være så klart som mulig allerede da hvem som ønsker å besette de ledige plassene i NAViO-styret etter årsmøtet 2006. Valgkomiteen er derfor satt i arbeid, og noen av dere vil kanskje få en telefon med spørsmål om dere kan tenke dere å bidra i styre og stell. Vær så snill, ta godt imot de som ringer. Selv om dere ikke ønsker å stille til valg. De gjør bare jobben som årsmøtet 2005 påla dem. Valgkomiteen består av Guro Dimmen, Sølve Mekjan og Stein Larsen.

Bransjeavtalen

23. august hadde bransjeavtalegruppa møte med advokat Eirik Djønne for å se nærmere på en eventuell avtale, og på hvordan vi bør ordlegge oss for å beholde de rettighetene som kan produsere vederlagsmidler i framtiden.

Vi så også på løsninger som gjør det mulig for oss å overdra alle rettigheter til oppdragsgiver, inklusive rett til videresalg, dersom sluttkunden ønsker det. Dette bør selvsagt innebære et høyere honorar til teksteren siden honoraret må dekke en eventuell inntjening ved videresalg samt teksterens eventuelle tap av vederlagsmidler. Vi har også gått grundigere inn på satsene og kategoriinndelingen, og vi har diskutert hvilke mangler de ulike avtalene har i dag.

Forhandlinger

Broadcast Text kom oss i forkjøpet da de kontaktet NAViO i august for å igangsette forhandlinger.

Broadcast Text sier at de har det travelt med å få avklart de nye satsene ettersom arbeidsmengden er såpass stor. En delegasjon bestående av Johan de Vries, David Skahjem, Line Gustad og Ole Jan Borgund hadde det første møtet med Åse Leknes 25. august. Broadcast Text var i første omgang interessert i å få vite hvor høyt vi hadde tenkt å gå, men de fikk beskjed om at vårt arbeid med bransjeavtalen ikke var slutført, og at eventuelle nye satser måtte godkjennes av våre medlemmer gjennom en uravstemning. Broadcast Text sa i utgangspunktet at de ønsket en avklaring innen medio september, men i skrivende stund har vi ikke fått noen tilbakemelding fra dem. Likevel må det regnes som positivt at de tar initiativet, og også det at de hadde et så klart fokus på kvalitet.

Stipendkomiteen og AViOF

Fondsstyret hadde sitt konstituerende møte tirsdag 13. september. Ny leder er Britt Ingebrigtsen og nestleder er Liv Kari Waage. Styremedlemmer er Ole Jan Borgund og Line Gustad (NAViO-styrets representant). Fondet har i første rekke ansvaret for at pengene våre står trygt, men i år skal fondsstyret delta i den utvidede stipendkomiteen om en utarbeidelse av fag- og prosjektstipendordningen. Dette arbeidet begynte 5. september og kommer til å fortsette utover høsten og vinteren. I stipendkomiteen sitter Bjørn Giertsen, Per Olav Maurstad og Britt Ingebrigtsen.

The Challenge

... blir avholdt hos NAViO 27.9. Da ber vi inn folk fra mediene som kanskje kan tenke seg å skrive en artikkel eller lage et innslag om vår arbeidshverdag, gjerne i forbindelse med Hieronymusdagen.

Navnekonkurransen

Vi fortsetter navnekonkurransen. Vi har riktignok fått et par forslag, men redaksjonen vil gjerne ha noe med litt mer positive overtoner. Det er da ikke så ille å være tekster, heller. Altså, grunn videre over dette eksistensielle spørsmål. Og dere husker vel at premien er en middag for to på restaurant Victor på Sandaker? Stedet er vel verdt et besøk. Send forslag til: redaksjonen@navio.no.

Bizquiz

Svar sendes til bizquiz@navio.no.

Vinneren stikker av med et gavekort fra Free Record Shop.

1. Hvilken sykehuserie er skuespillermoren fra Jack & Bobby (TVNorge) kjent fra?
2. Hvem spiller Willy Wonka i årets nyinnspilling av "Charlie og sjokoladefabrikken"?
3. Hva er det med de "4400"?
4. Hva heter hunden til Mads Moe fra Kaoskontroll og Forandring fryder?
5. Hva heter NRKs nye nyhetsanker, også kjent fra "Standpunkt"?
6. Hva er den mest kjente norske filmen som er blitt nyinnspilt i Hollywood?
7. Hvorfor er besetningen i Lost misunnelig på besetningen i Frustrerte fruer?
8. Hvem spiller hovedrollene i The Island?
9. Hun (spørsmål 8) er kjent fra en film med en treffende tittel. Hva heter filmen?
10. Hvilken ny pris vil bli utdelt i forbindelse med Hieronymusdagen i Oslo?

Vinner av bizquiz sist: Ina Bakke, Bergen. Ina får et gavekort til en DVD fra Free Record Shop.

Rett svar fra forrige gang finner du på NAViOs nettsider.

*Er det noe du gjerne vil lese mer om?
Har du forslag til tema? Vil du sende inn leserinnlegg? Har du en historie du vil dele med andre medlemmer?
Ta kontakt med oss på redaksjonen@navio.no.*